



JOHN PICKARD  
**MASS IN TROUBLED TIMES**

---

BBC SINGERS • MARTYN BRABBINS

## PICKARD, John (b. 1963)

- Three Latin Motets** for choir a cappella (1983–87) 7'40
- 1 I. O nata lux [SATB] 1'39
- 2 II. Te lucis ante terminum [SSAA] 3'02
- 3 III. Ubi caritas et amor [SATB] 2'52
- 4 **O magnum mysterium** *WORLD PREMIÈRE RECORDING* 2'58  
for choir a cappella [SATB] (2015)
- Orion** for trumpet and organ (2004) *WORLD PREMIÈRE RECORDING* 16'57
- 5 I. Nebula 4'18
- 6 II. Alnitak 6'31
- 7 III. Betelgeuse 5'59
- 8 **Ave Maris Stella** for choir a cappella [SATB] (1992) 4'10
- 9 **Ozymandias** for choir a cappella [SSSAAATTBB] (1983) 4'20  
*Text: Percy Bysshe Shelley*
- 10 **Tesserae** for organ (2009) 11'21

## Mass in Troubled Times

WORLD PREMIÈRE RECORDING 25'37

for 18 unaccompanied voices (2018). *Text: Gavin D'Costa*

11	Introitus	2'36
12	Kyrie	2'15
13	Gloria	5'57
14	Credo	7'05
15	Sanctus	3'50
16	Agnus Dei	3'49

TT: 74'30

### BBC Singers

Martyn Brabbins *conductor*

Chloë Abbott *trumpet/flugelhorn*

David Goode *playing the organ of  
St Jude-on-the-Hill, Hampstead, London*

*All works published by Bardic Edition*

#### Instrumentarium:

Chloë Abbott: Van Laar Custom C trumpet; Van Laar Custom Flugelhorn

**B**orn in 1963, the British composer **John Pickard** studied with William Mathias and Louis Andriessen. He is currently professor of composition at the University of Bristol. Pickard is best known for a series of powerful orchestral and instrumental works. He has written six symphonies and other orchestral works of symphonic dimensions, together with chamber and vocal music. His music has been widely praised for its large-scale architectural sense and bold handling of an extended tonal idiom, his six string quartets receiving particular acclaim. In 2021, the BIS recording of seven of his chamber works, played by the Nash Ensemble, won the prestigious *Gramophone* Contemporary Award.

[www.johnpickard.co.uk](http://www.johnpickard.co.uk)

While composing orchestral and chamber music has been a lifelong preoccupation, my involvement with choral writing has been a more sporadic affair, with a small number of mainly short works dotted around my output over the years. There is no particular reason for this other than circumstance; I have always enjoyed the challenge of writing for choirs, but until the opportunity arose in 2018 to write the *Mass in Troubled Times* – a major work for a virtuoso chamber choir – choral composition played only a small part in my work. In retrospect, this seems slightly surprising; I studied and worked in institutions with strong choral traditions, I have conducted a choir for many years and my ‘opus 1’ was in fact a choral work: *Ozymandias*.

The five short Latin motets featured in this recording are all what I would call ‘occasional pieces’. In some cases, the occasion in question was a performance: *O magnum mysterium* was written in 2015 for a Christmas carol concert at the University of Bristol, where I teach and where I conduct the University Chorus.

*O nata lux*, on the other hand, was written for a very different occasion: I composed it in 1983 during the final year of my undergraduate studies at the University

of Bangor, as one of the weekly exercises for my composition teacher, William Mathias. *O nata lux*, simple in structure and straightforward in its harmony, was followed in 1985 and 1987 respectively by *Ubi caritas et amor* and *Te lucis ante terminum* (for women's voices only). These three settings may be performed separately, or grouped together, as they are in this recording.

*Ave maris stella* (1992) continues in the same harmonic vein, but with more elaborate textures, dividing in up to nine parts to create rich, slowly shifting sonorities, culminating in a triumphant E flat major chord, spread across three and a half octaves.

These short works may seem a far cry from the complexities of the *Mass*, but their solid tonal grounding and mainly homophonic writing find their way into various sections of that later work, particularly the *Credo* and the *Benedictus*. Strangely enough, it is *Ozymandias*, the earliest work in this collection, written early in 1983 when I was nineteen years old, that provides a stepping-stone to some of the more dissonant areas of the *Mass*. Here the harmony is knottier, the lines more angular and the mood more unsettled. *Ozymandias* is scored for ten-part choir and is the only work in this collection that sets an entirely secular text: Percy Bysshe Shelley's great sonnet, written in 1817, describing the shattered monument to the mighty ruler and 'king of kings', Ozymandias (the Greek name for the pharaoh Ramesses II). The timeless relevance of the poem, with its clear-eyed denunciation of tyranny, not to mention its Middle Eastern setting, continues to resonate decades later in the most ambitious work presented here.

*Mass in Troubled Times* was composed in 2018 for the BBC Singers who gave the first performance on 1st February 2019, at St Peter's Church, Eaton Square, London, conducted by Andrew Griffiths.

The work takes its title from Haydn's *Missa in Angustiis* (Hob. XXII/11), composed in 1798 during the Napoleonic Wars and often known as the *Nelson Mass*.

No direct connection is intended beyond the shared title, but the present work may be seen as a modern response to Haydn's masterpiece, written against a background of even greater global uncertainty.

The work is a collaboration with the writer Gavin D'Costa, who has devised a complex text, drawing on multiple sources across five languages. Underpinning the entire structure is the Ordinary of the Mass (with added *Intritus*). Only seventeen lines of text from the Mass itself are used. These lines are counterpointed with original poems unfolding a fictional narrative of a refugee father and daughter, fleeing their war-torn country by sea. Alongside these elements are texts in three Middle Eastern languages: a Twitter hashtag in Turkish from 2015 concerning the all-too-real fate of one Syrian refugee child, a passage from the Syriac Orthodox Church Liturgy of the Divine Mysteries and two passages in Arabic from the Qu'ran: the first part of the Shahada (the Muslim profession of faith) and a quotation from the Surah al-Waqi'ah.

In writing for the BBC Singers, one of the leading chamber choirs in the world, with an unparalleled reputation in performing contemporary music, I chose to treat them as eighteen solo voices, divided into six groups (soprano, mezzo-soprano, alto, tenor, baritone, bass) of three voices each. These groupings are flexible, constantly morphing into other formations, with solo voices sometimes emerging, either individually or in consort and, at times all eighteen voices functioning independently (for example, at the start of the *Sanctus*).

The musical setting reflects the diversity of the texts. The Latin text of the Mass is treated in a largely polyphonic style employing a range of imitative devices. The English poems are set simply and directly with a concern for textual clarity (an exception to this occurring in the central *Credo* where the setting is allowed to develop into an extended lyrical episode). The Middle Eastern texts are set in a manner that does not seek to conceal their differences from the Western texts. The

(secular) Turkish words are used in a textural manner in the *Introitus* and are complemented by a similar setting of (sacred) Latin words in the final *Agnus Dei*. The sacred Syriac and Arabic texts are set in a monodic style.

I am indebted to Dr John Grimshaw for commissioning the *Mass* for the BBC Singers, and for sponsoring this recording of the work, as well as to Sebastian Brock, Argun Çakir and Teresa Witcombe for their invaluable help with the pronunciation and stress-patterns of the Syriac, Turkish and Arabic texts respectively.

**Orion** for solo trumpet and organ was commissioned by the 2004 Presteigne Festival, in association with the Arts Council of Wales, and was first performed in August that year, by the trumpeter Alison Balsom and the organist Jonathan Scott.

Orion is probably the most magnificent constellation in the northern hemisphere, dominating the sky on a clear winter's night. It contains stars of all ages, from the newest, conceived in the primordial soup of the Great Nebula (No. 42 in Messier's catalogue of deep-sky objects), to 'supergiants' nearing the end of their lives. This work celebrates some of the features of this wondrous spectacle.

In the first movement, *Nebula*, various musical elements emerge from an amorphous opening and gradually coalesce into a definitive and dramatic statement. The second movement, *Alnitak*, takes its name from the easternmost star in Orion's belt (translated from the Arabic, its name means 'The Girdle'). The outer sections of this movement are lyrical, dominated by the rich sound of the flugelhorn. These frame a very fast central section – a short hunting scene reflecting Orion's mythological status as 'The Mighty Hunter'.

The final movement, *Betelgeuse*, refers to the most celebrated of all 'red giant' stars. It is a relatively cool star (a mere 3,000°!) and reaching the end of its life. Eventually it will swell up and slough off its outer layer to form a ring (a 'planetary nebula'), dispersing into the infinite depths of space. This image informs the final minutes of the work where, following a series of dramatic cadenzas, and an ecstatic,

rhythmically complex dance, the trumpet player moves offstage and plays from a progressively greater distance.

*Tesserae* is a work for solo organ. It was written for David Goode, who gave the first performance at Christ Church Cathedral, Oxford on 25th May 2009. A tessera (*pl.* tesserae) is an individual tile in a mosaic. This piece is constructed like a mosaic from several strongly differentiated musical fragments, which are repeated and juxtaposed. No two repetitions are exactly the same however, just as individual tiles tend to have minute differences. As the piece proceeds the more similar types of fragment tend to attract each other and form more continuous spans, in the same way that individual tesserae in a mosaic group together to form larger patterns. In this way, the first part of the work centres mainly on slow music, with a hypnotic central section, while the latter part concentrates on fast, energetic material, before the opening returns in a dramatic new context.

© *John Pickard 2023*

The innovative trumpet player **Chloë Abbott** performs regularly with leading contemporary ensembles around Europe such as Musikfabrik, Asko|Schönberg, Ensemble Klang, Orkest De Ereprijs, Ensemble Modelo62, Apartment House and is a contemporary leader of the Lucerne Festival Contemporary Orchestra. In 2019 she performed the role of ‘Michael’ in Stockhausen’s *Licht* at the Holland Festival with the Dutch National Opera. A graduate of Guildhall School of Music and Drama and Koninklijk Conservatorium Den Haag, Chloë Abbott specialises in the performance of new music and often collaborates with composers.

[www.chloeabbott.com](http://www.chloeabbott.com)



**David Goode** is one of the UK's leading organists. In 1999 he made the first of many appearances at the BBC Proms. He has since toured widely in Europe, the USA, Australia and the Far East where he plays in cathedrals and concert halls, either as a solo artist or with orchestras. From 2005 until 2022 he was organist at Eton College, where he taught many of the UK's most talented young organists. He has also composed a number of choral and organ works, including *Blitz Requiem* which was premièred at St Paul's Cathedral in 2013.

[www.goodeorganist.org](http://www.goodeorganist.org)

Formed in 1924 as the Wireless Chorus, the **BBC Singers** hold a unique place at the heart of the UK's choral scene and have collaborated with many of the world's leading composers, conductors and soloists. Their reputation has been built on their ability to tackle over five centuries of choral music from all genres, though in particular the demanding cutting-edge contemporary repertoire. Each season, they promote a 50:50 gender policy for composers whose music they perform, and they champion composers from all backgrounds.

The BBC Singers have premièred many compositions that are now in the choral repertoire, including Britten's *Hymn to St Cecilia* and Poulenc's *Figure humaine*, along with works by composers including Berio, Boulez, Laura Mvula, Tavener, Tippett, Judith Weir and Xenakis. The BBC Singers appear annually at the BBC Proms alongside their work across the UK and abroad.

The choir is based at the BBC's Maida Vale Studios where it rehearses and records for BBC radio and television. It presents an annual series of concerts at Milton Court Concert Hall, performs free concerts in London and appears at major festivals. The BBC Singers also offer a wide programme of innovative learning activities working with schools, colleges/universities and community groups.

**Martyn Brabbins** has been music director of the English National Opera since 2016. He has had a busy opera career from his early days at the Kirov Theatre to more recent engagements at La Scala and the Bayerische Staatsoper, as well as regular appearances in Lyon, Amsterdam, Frankfurt and Antwerp. He makes guest appearances with top international orchestras such as the Concertgebouworkest, the San Francisco Symphony, the Philharmonia Orchestra and the BBC Symphony Orchestra. Known for his advocacy of British composers, he has conducted hundreds of world premières across the globe. His extensive discography includes prize-winning discs of operas by Korngold, Birtwistle and Harvey.

Brabbins was associate principal conductor of the BBC Scottish Symphony Orchestra (1994–2005), principal guest conductor of the Royal Flemish Philharmonic (2009–15), chief conductor of the Nagoya Philharmonic (2012–16), and artistic director of the Cheltenham International Festival of Music (2005–07). He has for many years supported professional, student and amateur music-making at the highest level in the UK.

A black and white portrait of Martyn Brabbins, an older man with a full white beard and glasses, wearing a dark jacket over a light-colored shirt. He is smiling slightly and looking towards the camera. The background is a blurred, light-colored wall.

Martyn Brabbins

© Ben Ealovega

Der 1963 geborene britische Komponist **John Pickard** studierte bei William Mathias und Louis Andriessen. Derzeit ist er Professor für Komposition an der Universität Bristol. Pickard ist vor allem für eine Reihe kraftvoller Orchester- und Instrumentalwerke bekannt. Er hat sechs Symphonien und andere Orchesterwerke symphonischen Zuschnitts sowie Kammer- und Vokalmusik geschrieben. Seine Musik wird allgemein für ihre weiträumige Architektur und kühne Handhabung einer erweiterten Tonsprache gelobt, wobei seine sechs Streichquartette besonders hervorgehoben werden. Das vom Nash Ensemble bei BIS eingespielte Album mit sieben seiner Kammermusikwerke wurde 2021 mit dem renommierten „*Gramophone Contemporary Award*“ ausgezeichnet.

[www.johnpickard.co.uk](http://www.johnpickard.co.uk)

Zeitlebens habe ich Orchester- und Kammermusik komponiert, doch mit Chorkompositionen habe ich mich eher sporadisch befasst: Eine kleine Anzahl vorwiegend kurzer Werke hat sich im Laufe der Jahre über mein Schaffen verstreut. Dafür gibt es keinen besonderen Grund außer den äußeren Umständen; ich habe die Herausforderung, für Chöre zu komponieren, immer genossen, aber bis sich 2018 die Gelegenheit ergab, die *Mass in Troubled Times* zu schreiben – ein großes Werk für einen virtuosen Kammerchor – spielte Chormusik nur eine kleine Rolle in meinem Schaffen. Im Rückblick erscheint dies etwas eigentümlich, denn ich habe in Institutionen mit großer Chortradition studiert und gearbeitet, ich habe etliche Jahre lang einen Chor geleitet, und mein „Opus 1“ war tatsächlich ein Chorwerk: *Ozymandias*.

Die fünf kurzen lateinischen Motetten, die auf dieser Aufnahme zu hören sind, würde ich als „Gelegenheitswerke“ bezeichnen. Diese Gelegenheit lieferte in einigen Fällen eine Aufführung: *O magnum mysterium* wurde 2015 für ein Weihnachtskonzert an der Universität Bristol geschrieben, wo ich lehre und den Universitätschor leite.

**O nata lux** hingegen entstand für einen ganz anderen Anlass: Ich komponierte es 1983 im letzten Jahr meines Grundstudiums an der Universität Bangor als eine der wöchentlichen Übungen für meinen Kompositionslehrer William Mathias. Auf *O nata lux*, strukturell schlicht und harmonisch geradlinig, folgten 1985 und 1987 **Ubi caritas et amor** und **Te lucis ante terminum** (nur für Frauenstimmen). Diese drei Vertonungen können einzeln oder – wie in dieser Aufnahme – zusammen aufgeführt werden.

**Ave maris stella** (1992) knüpft an dieselbe harmonische Faktur an, jedoch mit ausgefeilteren, bis zu neunstimmigen Texturen, um reiche, langsam wechselnde Klangfarben zu erzeugen, die in einem triumphalen Es-Dur-Akkord über dreieinhalb Oktaven gipfeln.

Diese kurzen Werke scheinen weit entfernt von der Komplexität der *Messe*, doch ihr solides tonales Fundament und ihre weitgehend homophone Schreibweise begegnen in verschiedenen Teilen dieses Werks wieder, insbesondere im *Credo* und im *Benedictus*. Seltsamerweise stellt gerade **Ozymandias** – das älteste der hier aufgenommenen Werke, Anfang 1983 im Alter von neunzehn Jahren komponiert – das Sprungbrett zu einigen der dissonanteren Zonen der *Messe* dar. Hier ist die Harmonik komplizierter, die Linienführung kantiger und die Stimmung unruhiger. *Ozymandias* ist für zehnstimmigen Chor komponiert und das einzige Werk dieses Albums, das einen rein weltlichen Text vertont: Percy Bysshe Shelleys großes Sonett aus dem Jahr 1817, das das zerstörte Denkmal des mächtigen Herrschers und „Königs der Könige“ Ozymandias (so der griechische Name für Pharao Ramses II.) beschreibt. Die zeitlose Relevanz des Gedichts mit seiner scharfsichtigen Anprangerung der Tyrannei, ganz zu schweigen von seinem Schauplatz im Nahen Osten, wirkt auch Jahrzehnte später noch in dem ambitioniertesten der hier vorgestellten Werke nach.

**Mass in Troubled Times** wurde 2018 für die BBC Singers komponiert, die das Werk am 1. Februar 2019 in der Londoner St. Peter's Church (Eaton Square) unter

der Leitung von Andrew Griffiths uraufführten.

Das Werk hat seinen Titel von Haydns *Missa in Angustiis* („Messe in der Bedrängnis“, Hob. XXII/11), die 1798 während der Napoleonischen Kriege komponiert wurde und auch als *Nelson-Messe* bekannt ist. Über den gemeinsamen Titel hinaus ist keine direkte Verbindung beabsichtigt, doch kann das vorliegende Werk als eine moderne Antwort auf Haydns Meisterwerk betrachtet werden, komponiert vor dem Hintergrund einer noch größeren globalen Ungewissheit.

Das Werk entstand in Zusammenarbeit mit dem Schriftsteller Gavin D’Costa, der einen komplexen Text entwickelte, welcher sich auf mehrere Quellen in fünf Sprachen stützt. Die Grundlage der gesamten Struktur bildet das Ordinarium der Messe (mit hinzugefügtem *Introitus*). Es werden nur siebzehn Textzeilen aus der Messe selber verwendet. Diese Zeilen werden mit Originalgedichten kontrapunktiert, die die fiktive Geschichte eines Flüchtlingsvaters und seiner Tochter erzählen, die über das Meer aus ihrem vom Krieg zerrütteten Land fliehen. Hinzu kommen Texte in drei Sprachen des Nahen Ostens: ein Twitter-Hashtag auf Türkisch aus dem Jahr 2015 über das allzu reale Schicksal eines syrischen Flüchtlingskinds, ein Abschnitt aus der Liturgie der Göttlichen Mysterien der syrisch-orthodoxen Kirche und zwei Passagen aus dem Koran auf Arabisch: der erste Teil der Schahāda (das muslimische Glaubensbekenntnis) und ein Zitat aus der Sure Al-Waqé’ah.

Bei dieser Komposition für die BBC Singers – einem der führenden Kammerchöre der Welt mit einem beispiellosen Renommee auf dem Gebiet zeitgenössischer Musik – habe ich mich entschieden, das Ensemble als achtzehn Solostimmen zu behandeln, die in sechs Gruppen (Sopran, Mezzosopran, Alt, Tenor, Bariton, Bass) zu je drei Stimmen aufgeteilt sind. Die Gruppierungen sind flexibel und bilden ständig neue Formationen, wobei Solostimmen mal einzeln oder gemeinsam auftauchen; bisweilen agieren alle achtzehn Stimmen unabhängig voneinander (so etwa zu Beginn des *Sanctus*).

Die Vertonung spiegelt die Vielfalt der Texte wider. Der lateinische Text der Messe wird in einem weitgehend polyphonen Stil behandelt, der eine Reihe imitatorischer Mittel einsetzt. Die englischen Gedichte sind im Hinblick auf Textverständlichkeit einfach und direkt vertont (eine Ausnahme begegnet im zentralen *Credo*, in dem die Vertonung sich zu einer ausgedehnten lyrischen Episode entwickeln darf). Die nahöstlichen Texte werden in einer Weise vertont, die ihre Unterschiede zu den westlichen Texten nicht zu verbergen sucht. Die (weltlichen) türkischen Worte werden im *Introitus* auf strukturelle Weise verwendet und durch eine ähnliche Vertonung (geistlicher) lateinischer Worte im abschließenden *Agnus Dei* komplementiert. Die geistlichen syrischen und arabischen Texte sind in einem monodischen Stil vertont.

Ich bin Dr. John Grimshaw zu großem Dank verpflichtet, der die *Messe* für die BBC Singers in Auftrag gegeben und diese Aufnahme des Werks gesponsert hat, sowie Sebastian Brock, Argun Çakir und Teresa Witcombe für ihre unschätzbare Hilfe hinsichtlich Aussprache und Betonungsmuster der syrischen, türkischen bzw. arabischen Texte.

**Orion** für Trompete und Orgel wurde vom Presteigne Festival 2004 in Zusammenarbeit mit dem Arts Council of Wales in Auftrag gegeben und im August 2004 von der Trompeterin Alison Balsom und dem Organisten Jonathan Scott uraufgeführt. Der Orion ist wahrscheinlich das großartigste Sternbild der nördlichen Hemisphäre, und in einer klaren Winternacht beherrscht er den Himmel. Er beherbergt Sterne jeden Alters – von den jüngsten, in der Ursuppe des Großen Nebels (Nr. 42 in Messiers Katalog astronomischer Objekte) entstandenen bis hin zu den „Überriesen“, die sich dem Ende ihres Lebens nähern. Dieses Werk feiert einige Facetten dieses wundersamen Schauspiels.

Im ersten Satz, *Nebula*, tauchen mehrere musikalische Elemente aus einem amorphem Beginn hervor und verdichten sich allmählich zu einer definitiven, dra-

matischen Aussage. Der zweite Satz, *Alnitak* (arab.: Der Gürtel), ist nach dem östlichsten Stern im Gürtel des Orion benannt. Die Außenteile dieses Satzes sind lyrisch und vom vollen Klang des Flügelhorns geprägt. Sie rahmen einen sehr schnellen Mittelteil ein – eine kurze Jagdszene, die Orions mythologische Funktion („Der Himmelsjäger“) widerspiegelt.

Der letzte Satz, *Beteigeuze*, bezieht sich auf den berühmtesten aller „Roten Riesen“. Er ist ein relativ kühler Stern (bloße 3.000°!), der sich seinem Lebensende nähert. Irgendwann wird er sich aufblähen und seine äußere Schicht abstreifen, um einen Ring („planetarischer Nebel“) zu bilden und sich in die unendlichen Tiefen des Weltraums zu zerstreuen. Dieses Bild prägt die letzten Minuten des Werks, in denen der Trompeter nach einer Reihe dramatischer Kadenzes und einem ekstatischen, rhythmisch komplexen Tanz die Bühne verlässt und aus immer größerer Entfernung spielt.

*Tesserae* ist ein Werk für Orgel solo. Komponiert wurde es für David Goode, der es am 25. Mai 2009 in der Christ Church Cathedral in Oxford uraufführte. Eine *tessera* (pl. *tesserae*) ist ein einzelnes Steinchen in einem Mosaik. Diese Komposition ist wie ein Mosaik aus mehreren stark differenzierten musikalischen Fragmenten aufgebaut, die wiederholt und aufgereiht werden. Freilich sind keine zwei Wiederholungen vollkommen gleich, so wie auch die einzelnen Mosaiksteine dazu neigen, kleinste Unterschiede aufzuweisen. Im weiteren Verlauf des Stücks ziehen sich die verwandteren Fragmenttypen gegenseitig an und bilden größere zusammenhängende Bereiche, so wie sich einzelne Mosaiksteine zu größeren Mustern zusammenfügen. Auf diese Weise konzentriert sich der erste Teil des Werks hauptsächlich auf langsame Musik (samt hypnotischem Mittelteil), während sich der zweite Teil mit schnellem, energiegeladenem Material beschäftigt, bevor der Anfang in einem neuen dramatischen Kontext wiederkehrt.

© *John Pickard 2023*



Die innovative zeitgenössische Trompeterin **Chloë Abbott** tritt regelmäßig mit führenden Neue-Musik-Ensembles in ganz Europa auf – Musikfabrik, Askol|Schönberg, Ensemble Klang, Orkest De Erepijs, Ensemble Modelo62, Apartment House u.a. – und ist gegenwärtig eine „Contemporary Leader“ des Lucerne Festival Contemporary Orchestra. Im Jahr 2019 gab sie beim Holland Festival die Rolle des „Michael“ in Stockhausens *Licht* mit der Niederländischen Nationaloper. Als Absolventin der Guildhall School of Music and Drama und des Koninklijk Conservatorium Den Haag hat sich Chloë Abbott auf die Aufführung neuer und zeitgenössischer Musik spezialisiert und arbeitet dabei oft mit Komponisten zusammen.

[www.chloeabbott.com](http://www.chloeabbott.com)

**David Goode** ist einer der führenden Organisten Großbritanniens. Im Jahr 1999 absolvierte er den ersten von zahlreichen Auftritten bei den BBC Proms. Seither hat er zahlreiche Tourneen durch Europa, die USA, Australien und den Fernen Osten unternommen, wo er in Kathedralen und Konzertsälen als Solist oder mit Orchestern auftritt. Von 2005 bis 2022 war er Organist am Eton College, wo er viele der talentiertesten jungen Organisten Großbritanniens unterrichtete. Darüber hinaus hat er eine Reihe von Chor- und Orgelwerken komponiert, darunter das *Blitz Requiem*, das 2013 in St. Paul's Cathedral uraufgeführt wurde.

[www.goodeorganist.org](http://www.goodeorganist.org)

Die **BBC Singers**, 1924 als Wireless Chorus gegründet, nehmen einen einzigartigen Platz im Zentrum der britischen Chorszene ein und haben mit vielen der weltweit führenden Komponisten, Dirigenten und Solisten zusammengearbeitet. Ihre Reputation beruht auf ihrer Fähigkeit, sich mit Chormusik aus über fünf Jahrhunderten und allen Genres auseinanderzusetzen, vor allem aber mit anspruchsvollem zeitgenössischem Repertoire. In ihren Spielzeiten verfolgen die BBC Singers eine paritätä-

tische Geschlechterquote bei der Auswahl der Komponistinnen und Komponisten, deren Musik sie aufführen, und sie legen dabei Wert auf unterschiedlichste Hintergründe.

Die BBC Singers haben viele Kompositionen uraufgeführt, die heute zum Chorrepertoire gehören, darunter Britzens *Hymn to St. Cecilia* und Poulencs *Figure humaine* sowie Werke von Komponisten wie Berio, Boulez, Laura Mvula, Tavener, Tippett, Judith Weir und Xenakis. Alljährlich treten die BBC Singers bei den BBC Proms auf und sind darüber hinaus in ganz Großbritannien und im Ausland aktiv.

Der Chor hat seinen Sitz in den Maida Vale Studios der BBC, wo er probt und Aufnahmen für BBC Radio und Fernsehen macht. Er veranstaltet alljährlich eine Konzertreihe in der Milton Court Concert Hall, gibt Freikonzerte in London und tritt bei großen Festivals auf. Darüber hinaus bieten die BBC Singers ein breites Programm innovativer Lernaktivitäten in Zusammenarbeit mit Schulen, Hochschulen und kommunalen Initiativen an.

**Martyn Brabbins** ist seit 2016 Musikalischer Leiter der English National Opera. Er kann auf eine rege Opernlaufbahn blicken, die von seinen Anfängen am Kirow-Theater bis zu seinen jüngsten Engagements an der Scala und der Bayerischen Staatsoper reicht und regelmäßige Auftritte in Lyon, Amsterdam, Frankfurt und Antwerpen umfasst. Er gastiert bei internationalen Spitzenorchestern wie dem Concertgebouworkest, dem San Francisco Symphony, dem Philharmonia Orchestra und dem BBC Symphony Orchestra. Brabbins ist bekannt für sein Engagement für britische Komponisten und hat Hunderte von Uraufführungen in aller Welt dirigiert. Zu seiner umfangreichen Diskographie gehören preisgekrönte Aufnahmen mit Opern von Korngold, Birtwistle und Harvey.

Brabbins war stellvertretender Chefdirigent des BBC Scottish Symphony Orchestra (1994–2005), Erster Gastdirigent der Königlich Flämischen Philhar-

monie (2009–15), Chefdirigent des Nagoya Philharmonic (2012–16) und Künstlerischer Leiter des Cheltenham International Festival of Music (2005–07). Seit vielen Jahren fördert er das Musikschaffen von Profis, Studenten und Amateuren in Großbritannien auf höchstem Niveau.



Né en 1963, le compositeur britannique **John Pickard** a étudié avec William Mathias et Louis Andriessen. En 2023, il était professeur de composition à l'Université de Bristol en Angleterre. Pickard est principalement connu pour ses puissantes œuvres orchestrales et instrumentales. Il a composé six symphonies et d'autres œuvres orchestrales de dimensions symphoniques, ainsi que de la musique de chambre et vocale. Sa musique a reçu maints éloges pour son sens de l'architecture à grande échelle et son traitement audacieux d'un idiome tonal étendu, ses six quatuors à cordes ayant été particulièrement salués. En 2021, l'enregistrement chez BIS de sept de ses œuvres de chambre, interprétées par le Nash Ensemble, a remporté le prestigieux Contemporary Award du magazine britannique *Gramophone*.

[www.johnpickard.co.uk](http://www.johnpickard.co.uk)

Alors que la composition d'œuvres orchestrales et de musique de chambre est une préoccupation de longue date, mon implication dans l'écriture chorale a été plus sporadique, avec un petit nombre de pièces, principalement courtes, parsemées au sein de ma production au fil des ans. Il n'y a pas de raison particulière à cela, si ce n'est les circonstances. J'ai toujours aimé le défi que pose l'écriture pour chœur, mais jusqu'à ce que l'occasion se présente en 2018 d'écrire la *Mass in Troubled Times* [Messe pour les temps difficiles] – une œuvre majeure pour un chœur de chambre virtuose – la composition chorale n'avait joué qu'un rôle de second plan dans mon travail. Rétrospectivement, cela semble un peu étrange : j'ai étudié et travaillé dans des institutions ayant une forte tradition chorale, je dirige un chœur depuis de nombreuses années et une œuvre chorale, *Ozymandias*, est mon « opus 1 ».

Les cinq courts motets latins que l'on retrouve sur cet enregistrement sont tous ce que j'appellerais des « pièces de circonstances ». Dans certains cas, il s'agissait d'un concert : *O magnum mysterium* a été composé en 2015 pour un concert de chants

de Noël à l'Université de Bristol où j'enseigne et dirige le chœur de l'Université.

*O nata lux*, en revanche, a été écrit pour une occasion très différente : je l'ai composé en 1983, pendant la dernière année de mes études de premier cycle à l'Université de Bangor, pour l'un des exercices hebdomadaires de mon professeur de composition, William Mathias. *O nata lux*, simple dans sa structure et direct dans son harmonie, a été suivi en 1985 et 1987 respectivement par *Ubi caritas et amor* et *Te lucis ante terminum* (pour voix de femmes). Ces trois œuvres peuvent être interprétées séparément ou regroupées, comme c'est le cas ici.

*Ave maris stella* (1992) poursuit dans la même veine harmonique mais avec des textures plus élaborées, se divisant jusqu'en neuf parties pour créer des sonorités riches et lentement changeantes, culminant dans un accord triomphant de mi bémol majeur réparti sur trois octaves et demie.

Ces courtes œuvres peuvent sembler bien éloignées des complexités de la *Messe*, mais leur solide assise tonale et leur écriture principalement homophonique se retrouvent dans diverses sections de cette œuvre ultérieure, en particulier dans le *Credo* et le *Benedictus*. Curieusement, c'est *Ozymandias*, l'œuvre la plus ancienne de ce programme, écrite au début de l'année 1983 alors que j'avais dix-neuf ans, qui sert de tremplin vers certains des passages les plus dissonants de la *Messe*. Ici, l'harmonie est plus complexe, les lignes plus anguleuses et l'atmosphère plus instable. *Ozymandias* est écrit pour un chœur à dix voix et c'est la seule œuvre de cet enregistrement dont le texte est entièrement profane : le poème connu de Percy Bysshe Shelley, écrit en 1817, décrit le monument brisé du puissant souverain et « roi des rois », Ozymandias (le nom grec du pharaon Ramsès II). La pertinence intemporelle du poème, avec sa dénonciation lucide de la tyrannie, sans parler de son contexte moyen-oriental, continue de résonner des dizaines d'années plus tard dans l'œuvre la plus ambitieuse présentée ici.

*Mass in Troubled Times* a été composé en 2018 pour les BBC Singers, qui l'ont

créé le 1<sup>er</sup> février 2019, à l'église St Peter, Eaton Square, à Londres, sous la direction d'Andrew Griffiths.

L'œuvre tire son titre de la *Missa in Angustiis* [Messe pour un temps d'angoisse] (Hob. XXII/11) de Haydn, composée en 1798 pendant les guerres napoléoniennes et aussi connue sous le nom de Messe « Nelson ». Aucun lien direct n'est envisagé au-delà du titre commun, mais ma composition peut être considérée comme une réponse moderne au chef-d'œuvre de Haydn, écrite dans un contexte d'incertitude mondiale encore plus grande.

L'œuvre est le fruit d'une collaboration avec l'écrivain Gavin D'Costa qui a conçu un texte complexe, s'appuyant sur de multiples sources en cinq langues. L'ensemble de la structure repose sur l'Ordinaire de la messe (auquel a été ajouté l'*Introitus*). Seuls dix-sept vers du texte de la messe sont utilisés. Un contrepoint avec ces vers est établi par des poèmes originaux racontant le récit fictif d'un père et d'une fille réfugiés, fuyant par la mer leur pays déchiré par la guerre. À ces éléments s'ajoutent des textes en trois langues du Moyen-Orient : un hashtag Twitter en turc datant de 2015 concernant le destin trop réel d'un enfant réfugié syrien, un passage de la liturgie des mystères divins de l'Église orthodoxe syriaque et deux passages en arabe du Coran : la première partie de la chahada (la profession de foi musulmane) et une citation de la Sourate al-Waqi'ah.

En écrivant pour les BBC Singers, l'un des meilleurs chœurs de chambre au monde et jouissant d'une réputation inégalée dans l'interprétation de la musique contemporaine, j'ai choisi de les traiter comme dix-huit voix solistes, réparties en six groupes (soprano, mezzo-soprano, alto, ténor, baryton, basse) de trois voix chacun. Ces groupes sont flexibles, se transformant constamment en d'autres formations, avec des voix solistes émergeant parfois, soit individuellement, soit en consort, et parfois avec les dix-huit voix fonctionnant indépendamment (par exemple, au début du *Sanctus*).

L'adaptation musicale reflète la diversité des textes. Le texte latin de la messe est traité en grande partie dans un style polyphonique recourant à un large éventail de techniques imitatives. Les poèmes anglais sont mis en musique de manière simple et directe, avec un souci de clarté textuelle (une exception à cette règle se produit dans le *Credo* central dans lequel l'adaptation permet un développement en un long épisode lyrique). Les textes du Moyen-Orient sont traités d'une manière qui ne cherche pas à dissimuler leurs différences avec les textes occidentaux. Les mots turcs (profanes) sont utilisés de manière textuelle dans l'*Introitus* et sont complétés par une adaptation similaire de mots latins (sacrés) dans l'*Agnus Dei* final. Les textes sacrés syriaques et arabes sont présentés dans un style monodique.

Je suis redevable à John Grimshaw de la commande de la *Messe* pour les BBC Singers et d'avoir parrainé cet enregistrement de l'œuvre, ainsi qu'à Sebastian Brock, Argun Çakir et Teresa Witcombe pour leur aide inestimable dans la prononciation et les accents toniques des textes syriaque, turc et arabe respectivement.

**Orion** pour trompette solo et orgue est une commande du Festival de Presteigne 2004, en association avec le Conseil des arts du Pays de Galles, et a été créé en août la même année par la trompettiste Alison Balsom et l'organiste Jonathan Scott.

Orion est probablement la constellation la plus magnifique de l'hémisphère nord, dominant le ciel par une nuit claire d'hiver. Elle contient des étoiles de tous âges, des plus récentes, conçues dans la soupe primordiale de la nébuleuse d'Orion (n° 42 dans le *Catalogue des nébuleuses et des amas d'étoiles* de Charles Messier), aux « supergéantes » qui approchent de la fin de leur vie. Cette œuvre célèbre certaines des caractéristiques de ce merveilleux spectacle.

Dans le premier mouvement, *Nebula*, divers éléments musicaux émergent d'une ouverture amorphe et se fondent progressivement en une déclaration péremptoire et dramatique. Le deuxième mouvement, *Alnitak*, tire son nom de l'étoile la plus à l'est de la ceinture d'Orion (traduit de l'arabe, son nom signifie « la ceinture »).



Les sections externes de ce mouvement sont lyriques et dominées par le son riche du bugle. Elles encadrent une section centrale très rapide – une courte scène de chasse reflétant le statut mythologique d’Orion en tant que « chasseur géant ».

Le dernier mouvement, *Bételgeuse*, fait référence à la plus célèbre des étoiles géantes rouges. Il s’agit d’une étoile relativement froide (à peine 3 000° !) qui arrive à la fin de sa vie. Elle finira par gonfler et se débarrasser de sa couche externe pour former un anneau (une « nébuleuse planétaire ») et se disperser dans les profondeurs infinies de l’espace. Cette image inspire les dernières minutes de l’œuvre où, après une série de cadences dramatiques et une danse extatique au rythme complexe, le trompettiste quitte la scène et joue à une distance de plus en plus grande.

*Tesserae* [Tesselles] est une œuvre pour orgue solo. Elle a été écrite pour David Goode, qui l’a créée à la cathédrale Christ Church d’Oxford le 25 mai 2009. Une tesselle est un carreau individuel dans une mosaïque. Cette pièce est construite comme une mosaïque à partir de plusieurs fragments musicaux fortement différenciés, qui sont répétés et juxtaposés. Cependant, il n’y a pas deux répétitions exactement identiques, tout comme les carreaux individuels ont tendance à présenter de minuscules différences les uns par rapport aux autres. Au fur et à mesure que la pièce progresse, les types de fragments les plus similaires tendent à s’attirer et à former des travées plus continues, de la même manière que les tesselles individuelles d’une mosaïque se regroupent pour former des motifs plus grands. De cette manière, la première partie de l’œuvre se concentre principalement sur une musique lente, avec une section centrale hypnotique, tandis que la seconde partie se concentre sur un matériau rapide et énergique, avant que l’ouverture ne revienne dans un nouveau contexte dramatique.

© *John Pickard 2023*

La créative trompettiste **Chloë Abbott** se produit régulièrement à travers l'Europe avec des ensembles de musique contemporaine de premier plan tels que Musikfabrik, AskolSchönberg, Ensemble Klang, Orkest De Ereprijs, Ensemble Modelo62, Apartment House, et était, en 2023, l'un des « leaders contemporains » du Lucerne Festival Contemporary Orchestra. En 2019, elle a interprété le rôle de Michael dans le cycle d'opéras *Licht* de Karlheinz Stockhausen au Holland Festival avec l'Opéra national néerlandais. Diplômée de la Guildhall School of Music and Drama et du Koninklijk Conservatorium de La Haye, Chloë Abbott se spécialise dans l'interprétation de musique nouvelle et collabore fréquemment avec des compositeurs.

[www.chloeabbott.com](http://www.chloeabbott.com)

**David Goode** est l'un des meilleurs organistes du Royaume-Uni. En 1999, il a fait la première de ses nombreuses apparitions aux BBC Proms. Depuis, il a effectué de nombreuses tournées en Europe, aux États-Unis, en Australie et en Extrême-Orient où il se produit dans des cathédrales et des salles de concert, en solo ou avec des orchestres. Il a été de 2005 à 2022 organiste au Eton College où il a enseigné à de nombreux jeunes organistes parmi les plus talentueux du Royaume-Uni. Il a également composé des œuvres chorales ainsi que pour orgue, dont *Blitz Requiem*, qui a été créé à la cathédrale Saint-Paul de Londres en 2013.

[www.goodeorganist.org](http://www.goodeorganist.org)

Fondé en 1924 sous le nom de Wireless Chorus, les **BBC Singers** occupent une place unique au cœur de la scène chorale britannique et ont collaboré avec de nombreux compositeurs, chefs d'orchestre et solistes de premier plan. La réputation des BBC Singers s'est bâtie sur leur capacité à aborder plus de cinq siècles de musique chorale, tous genres confondus, et en particulier l'exigeant répertoire contempo-

rain de pointe. Chaque saison, ils promeuvent une politique de parité hommes-femmes pour les compositeurs et compositrices de tous les horizons dont ils interprètent la musique.

Les BBC Singers ont assuré la création de nombreuses œuvres qui font aujourd'hui partie du répertoire choral, notamment l'*Hymn to St Cecilia* de Benjamin Britten et *Figure humaine* de Francis Poulenc ainsi que des œuvres de compositeurs tels que Luciano Berio, Pierre Boulez, Laura Mvula, John Tavener, Michael Tippett, Judith Weir et Iannis Xenakis. Les BBC Singers se produisent chaque année aux BBC Proms de Londres, en plus de travailler au Royaume-Uni et ailleurs.

Le chœur est basé aux studios Maida Vale de la BBC où il répète et enregistre pour la radio et la télévision. Il présente une série annuelle de concerts au Milton Court Concert Hall, donne des concerts gratuits à Londres et participe à des festivals prestigieux. Les BBC Singers proposent également un important programme d'activités pédagogiques innovantes en collaboration avec des écoles, des collèges, des universités et des groupes communautaires.

**Martyn Brabbins** est directeur musical de l'English National Opera depuis 2016. Il a mené une carrière lyrique bien remplie, depuis ses débuts au théâtre Kirov jusqu'à des engagements plus récents à la Scala de Milan et au Bayerische Staatsoper de Munich, ainsi que des apparitions régulières à Lyon, Amsterdam, Francfort et Anvers. Il est invité par les plus grands orchestres internationaux tels que le Concertgebouworkest, le San Francisco Symphony, le Philharmonia Orchestra et le BBC Symphony Orchestra. Connu pour son engagement pour la musique britannique, il a assuré la création mondiale de centaines d'œuvres à travers le monde. Sa vaste discographie comprend des enregistrements primés d'opéras d'Erich Wolfgang Korngold, Harrison Birtwistle et Jonathan Harvey.

Brabbins a été chef d'orchestre principal associé du BBC Scottish Symphony

Orchestra (1994–2005), chef d’orchestre principal invité de l’Orchestre philharmonique des Flandres (2009–15), chef d’orchestre principal du Nagoya Philharmonic (2012–16) et directeur artistique du Cheltenham International Festival of Music (2005–07). Il soutient depuis de nombreuses années, la création musicale professionnelle, étudiante et amateur au plus haut niveau au Royaume-Uni.

# Three Latin Motets

## 1 I. O nata lux

O nata lux de lumine,  
Jesu redemptor saeculi,  
Dignare clemens supplicum  
Laudes precesque sumere.

Qui carne quondam contegi  
Dignatus es pro perditis,  
Nos membra confer effici  
Tui beati corporis.

## 2 II. Te lucis ante terminum

Te lucis ante terminum,  
Rerum Creator poscimus,  
Ut solita clementia  
Sis praesul ad custodiam.

Procul recedant somnia,  
Et noctium phantasmata;  
Hostemque nostrum comprime,  
Ne pollutantur corpora.

Praesta, Pater omnipotens,  
Per Iesum Christum Dominum,  
Qui tecum in perpetuum  
Regnat cum Sancto Spiritu. Amen

O Light born of Light,  
Jesus, redeemer of the world,  
With loving-kindness deign to receive  
Suppliant praise and prayer.

Thou who once deigned to be clothed in flesh  
For the sake of the lost,  
Grant us to be members  
Of thy blessed body.

Before the ending of the day,  
Creator of the world, we pray  
That with thy wonted favour, Thou  
Would'st be our guard and keeper now.

From all ill dreams defend our eyes,  
From nightly fears and fantasies;  
Tread under foot our ghostly foe,  
That no pollution we may know.

O Father, that we ask be done,  
Through Jesus Christ, Thine only Son;  
Who, with the Holy Ghost and Thee,  
Shall live and reign eternally. Amen.

### 3 III. Ubi caritas et amor

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exultemus, et in ipso iucundemur.  
Timeamus, et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Simul ergo cum in unum congregamur:  
Ne nos mente dividamur, caveamus.  
Cessent iurgia maligna, cessent lites.  
Et in medio nostri sit Christus Deus.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Simul quoque cum beatis videamus,  
Glorianter vultum tuum, Christe Deus:  
Gaudium quod est immensum, atque probum,  
Saecula per infinita saeculorum. Amen.

Where charity and love are, God is there.  
Christ's love has gathered us into one.  
Let us rejoice and be pleased in Him.  
Let us fear, and let us love the living God.  
And may we love each other with a sincere heart.

Where charity and love are, God is there.  
As we are gathered into one body,  
Beware, lest we be divided in mind.  
Let evil impulses stop, let controversy cease,  
And may Christ our God be in our midst.

Where charity and love are, God is there.  
And may we with the saints also,  
See Thy face in glory, O Christ our God:  
The joy that is immense and good,  
Unto the ages through infinite ages. Amen.

### 4 O magnum mysterium

O magnum mysterium,  
et admirabile sacramentum,  
ut animalia viderent Dominum natum,  
iacentem in praesepio!  
O beata virgo, cuius viscera  
meruerunt portare  
Dominum Iesum Christum.  
Alleluia!

O great mystery,  
And wonderful sacrament,  
That animals should see the newborn Lord,  
Lying in a manger!  
O blessed virgin, whose womb  
Was worthy to bear  
The Lord Jesus Christ.  
Alleluia!

## 8 Ave Maris Stella

Ave, maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix caeli porta.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evae nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce

Monstra te esse matrem  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos,  
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus  
Spiritui Sancto,  
Tribus honor unus. Amen.

Hail, star of the sea,  
Nurturing Mother of God,  
And ever Virgin  
Happy gate of Heaven

Receiving that 'Ave' [hail]  
From the mouth of Gabriel,  
Establish us in peace,  
Transforming the name of 'Eva' [Eve].

Loosen the chains of the guilty,  
Send forth light to the blind,  
Our evil do thou dispel,  
Entreat [for us] all good things.

Show thyself to be a Mother:  
Through thee may he receive prayer  
Who, being born for us,  
Undertook to be thine own.

O unique Virgin,  
Meek above all others,  
Make us, set free from [our] sins,  
Meek and chaste.

Bestow a pure life,  
Prepare a safe way:  
That seeing Jesus,  
We may ever rejoice.

Praise be to God the Father,  
To the Most High Christ [be] glory,  
To the Holy Spirit  
[Be] honour, to the Three equally. Amen.

## 9 Ozymandias *Text: Percy Bysshe Shelley*

I met a traveller from an antique land,  
Who said – ‘Two vast and trunkless legs of stone  
Stand in the desert... Near them, on the sand,  
Half sunk a shattered visage lies, whose frown,  
And wrinkled lip, and sneer of cold command,  
Tell that its sculptor well those passions read  
Which yet survive, stamped on these lifeless things,  
The hand that mocked them, and the heart that fed;  
And on the pedestal, these words appear:  
My name is Ozymandias, King of Kings;  
Look on my Works, ye Mighty, and despair!  
Nothing beside remains. Round the decay  
Of that colossal Wreck, boundless and bare  
The lone and level sands stretch far away.’

## Mass in Troubled Times *Text: Gavin D’Costa*

### 11 Introitus

Kıyıya Vuran İnsanlık<sup>1</sup>

Kıyıya Vuran İnsanlık

Kıyıya Vuran İnsanlık

Ad te omnis caro veniet.<sup>2</sup>

Humanity washed ashore

Humanity washed ashore

Humanity washed ashore

All flesh shall come before you.

<sup>1</sup> The hashtag employed on 1st September 2015 for Turkish Twitter users, along with a photo of the three year-old Syrian boy named Aylan Kurdi. He drowned during his family’s failed attempt at a night crossing from Turkey to Greece.

<sup>2</sup> From the Roman Catholic Requiem Mass



## 12 Kyrie

April is the cruellest month:

Sayid<sup>3</sup> pays off the man,  
he holds Ayesha's<sup>4</sup> hand;  
roughly pushed into the boat  
they crouch to stay afloat.

April is the cruellest month:  
Will May ever come?

Her mother's escaped the trouble,  
in Aleppo's choking rubble.  
Her brother was buying sweets,  
when the missile hit their street.

April is the cruellest month.

Moryo raḥeme'layn o'adarayn.  
elfo hwoth maryam. w-ṭe'nath  
w-zayhath w-yaqar-theh.  
I-haw qoo-bar-nee-ṭo  
moro d-khul-heyn ber-yotho moryo.<sup>5</sup>

Lord have mercy upon us and help us.  
Mary, like a ship, carried,  
adored and honoured  
Him, the Helmsman and the Lord  
of all creation.

## 13 Gloria

Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.

Thou that takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.

Thou that takest away the sins of the world,  
receive our prayer.

<sup>3</sup> Arabic: Lord and Master

<sup>4</sup> Arabic: She who lives; the name of the Prophet's third wife

<sup>5</sup> Syriac: from the Syriac Orthodox Church Liturgy of the Divine Mysteries

Still falls the Rain:  
Ayesha's sodden breath  
brings warmth upon his face,  
he strokes her matted hair,  
she trembles in his care.

Still falls the Rain:  
drums hard upon his head  
beats deep into her heart.  
Sayid holds her tight  
in this never-ending night.

Still falls the Rain:  
that cares not for us,  
swamps plains, rots grain,  
sings its own song  
carrying us along.

Still falls the Rain:  
giving birth  
to fertile earth.

Et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.

And on earth peace  
to men of good will.

## 14 Credo

Credo in unum Deum  
factorem coeli et terrae,  
visibilibus omnium et invisibilibus.

I believe in one God  
maker of heaven and earth,  
and of all things visible and invisible.

la ilaha illa'llah  
la ilaha illa'llah<sup>6</sup>

There is no god but God.  
There is no god but God.

<sup>6</sup> Arabic; the first part of the shahada, the Muslim profession of faith

The sea is calm tonight:  
the waves chorale the tide  
the rhythms break and ride,  
singing a gentler might  
than the darkness of this night.

The sea is calm tonight:  
drowning sleep will quell  
the tears and fears of hell,  
perhaps they will awake  
with sun, the night will break.

The sea is calm tonight:  
be true to one another,  
see flotsam as our brother,  
a stranger as our mother.  
Be still. Behold the Other.

The sea is calm tonight.  
The sea is calm.  
Is calm tonight.

Credo in unum Deum  
la ilaha illa'llah

I believe in one God  
There is no god but God.

## **15** Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.  
Heaven and earth are full of Thy glory.  
Hosanna in the highest.

Can we share the grape and grain?  
Can we share this human pain?

Can we eat without our greed?  
Can we drink the love we need?

She is a gift: give first;  
and then receive.

Afara-aytum maa tah'ruthoon  
a-antum tazra-o'onahoo  
am nah'nuz zaari-o'on.<sup>7</sup>

Benedictus qui venit in nomine Domini.

## 16 Agnus Dei

Little Lamb who made thee?

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Ayesha's bloated body floats  
like a purple coloured boat  
near the shoreline of Palermo

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Little child who loved thee?

Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Have you seen that which you sow?  
Do you cause it to grow,  
or are We the grower?

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Lamb of God,  
Who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.

Lamb of God,  
Who takest away the sins of the world,  
have mercy upon us.

Lamb of God,  
Who takest away the sins of the world,  
grant us peace.

<sup>7</sup> Arabic: Qur'an: Surah al-Waqi'ah 56. 63–64

# BBC Singers

**Soprano:**

Alice Gribbin  
Rebecca Lea  
Clare Lloyd-Griffiths+  
Helen Neeves  
Kirsty O'Neill\*  
Olivia Robinson  
Áine Smith\*

**Tenor:**

Ben Durrant  
Stephen Jeffes  
Sam Jenkins\*  
Tom Raskin  
Tom Robson\*  
David de Winter

**Alto:**

Catherine Backhouse\*  
Margaret Cameron  
Lucy Goddard\*  
Ciara Hendrick  
Katherine Nicholson  
Jessica Gillingwater

**Bass:**

Charles Gibbs  
Jamie W. Hall  
Michael Hickman\*  
Jimmy Holliday  
Edward Price  
Andy Rupp

+ *Mass in Troubled Times* only

\* all works except *Mass in Troubled Times*

Arabic language coach: Laura Mekhail

Turkish language coach: Baha Yetkin

# The organ of St Jude-on-the-Hill

Built by Henry 'Father' Willis, one of England's most distinguished organ builders, the organ was originally installed in St Jude's Whitechapel in 1899 and moved to St Jude's in Hampstead Garden Suburb when the Whitechapel church was demolished. It underwent major restorations in 1935 and 2002.

## Specification

### Great

Bourdon 16  
Open Diapason 8  
Claribel Flute 8  
Principal 4  
Flute Ouverte 4  
Fifteenth 2  
Mixture IV  
Trumpet 8

### Choir

Wald Flute 8  
Viola de Gamba 8  
Harmonic Flute 4  
Nazard 2 2/3  
Fifteenth 2  
Tierce 1 3/5  
Clarinet 8  
Harmonic  
Posaune 8  
Trumuant

### Swell

Open Diapason 8  
Lieblich 8  
Gedackt  
Salicional 8  
Vox Angelica 8  
Gemshorn 4  
Fifteenth 2  
Mixture III  
Contra Fagotto 16  
Cornoepan 8  
Oboe Tremulant 8

### Pedal

Violone 16  
Bourdon 16  
Lieblich Bourdon 16  
Octave 8  
Bass Flute 8  
Super Octave 4  
Contra Fagotto 16  
Trombone 16  
Resultant 32

### Couplers

Swell – Great  
Choir – Great  
Swell – Choir  
Great – Pedal  
Swell – Pedal  
Choir – Pedal  
Swell Octave  
Swell Suboctave  
Swell unison off

Supported by the Vaughan Williams Foundation



BIS Records gratefully acknowledges the generous support of Dr John Grimshaw.

The music on this Hybrid SACD can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

#### Recording Data

Recording: 13th–14th October 2022 at the Parish Church of St Jude-on-the-Hill, Hampstead, London, England  
Producer: Adrian Peacock  
Sound engineer: Pete Smith  
Equipment: Schoeps and DPA microphones; DiGiCo mixing console; Reaper digital audio workstation; Genelec loudspeakers; Sennheiser and Sony headphones  
Original format: 24-bit / 96 kHz  
Post-production: Editing: Adrian Peacock  
Mixing/mastering: Dave Rowell  
Executive producers: Robert Suff, Robert von Bahr (BIS); Jonathan Manners (BBC)

#### Booklet and Graphic Design

Cover text: © John Pickard 2023  
Translations: Horst A. Scholz (German); Jean-Pascal Vachon (French)  
Front cover image: The Sword of Orion (NASA/JPL-Caltech/Univ. of Toledo)  
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide. If we have no representation in your country, please contact:  
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden Tel.: +346 8 544 102 30 [info@bis.se](mailto:info@bis.se) [www.bis.se](http://www.bis.se)

BIS-2651 © & © 2023, BBC / BIS Records AB, Sweden.

Produced in association with  and the 

The copyright in the recording is jointly owned by the BBC and BIS. The BBC, BBC Radio 3 and BBC Singers word marks and logos are trade-marks of the British Broadcasting Corporation and used under licence. BBC logo © BBC 1996.

BIS-2561

John Pickard

